

英语专业

英语专业四八级考试 **金牌** 备考教程

八级翻译 真题解密

本册主编 严明

副主编 郑晶

参编 张伟香 陈旻 王旻

丛书主编

英语专业四八级考试指导委员会
主任 邹申
上海外国语大学
教授 何兆熊

分析命题趋势，解读考点设计，

全面反映最新考试动向

汇集2001年~2012年专八翻译真题，

更强实战功能与预测性

翻译技巧高效点拨，逐个考点详尽解析，

彻底清除语篇翻译盲点

全真模拟自测训练，实现高分突破

 **沪江网**
enhujiang.com

英语频道 媒体推荐

沪江网
超值赠送
20元学习卡



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

英语专业

英语专业四八级考试 金牌 备考教程

八级翻译 真题解密

丛书主编

英语专业四八级考试指导委员会
主任 邹甲
上海外国语大学
教授 何兆熊



本册主编

副主编

编 著

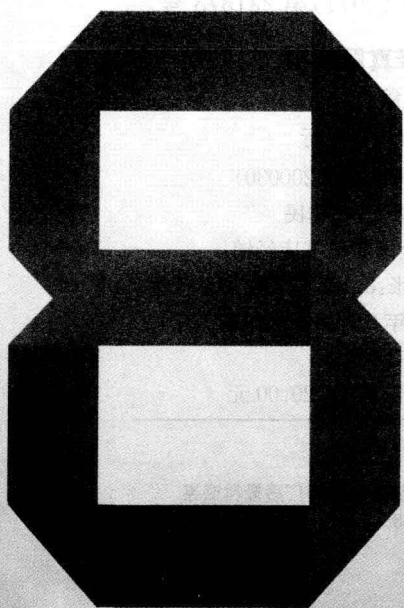
严 明

郑 晶

张伟香

陈 旻

王 旻



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书是“英语专业四八级考试金牌备考教程”之一,是针对英语专业八级考试中翻译题型编写而成的。全书分为四部分:第一部分详细分析了英语专业八级考试中翻译题型的命题要求和评分标准,方便考生熟悉考试形式和目的;第二部分以历年翻译篇章的个别句子为案例讲解相应的翻译技巧;第三部分是本书的重中之重,即汇编近十年的翻译真题,并提供逐字逐句的解析;最后为读者提供不同篇章体裁的翻译模拟训练,并对其中的翻译难点进行解析。

本书从八级翻译的真题入手,对考生备战八级考试具有很强的指导意义。

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译真题解密/严明主编. —上海:上海
交通大学出版社,2012

英语专业四八级考试金牌备考教程

ISBN 978-7-313-07848-3

I. 英... II. 严... III. 大学英语水平考试—
翻译—题解 IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 221373 号

英语专业八级翻译真题解密

严 明 主 编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海春秋印刷厂 印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:8.125 字数:206 千字

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

印数:1~4 030

ISBN 978-7-313-07848-3/H 定价:20.00 元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话:021-33854186

前 言

语言传承了思想,翻译沟通了世界。对翻译人才的需求虽说与日俱增,但翻译技能的提高却非一日之功。英语专业八级翻译要求考生能够运用翻译理论和技巧在 60 分钟内完成占总分值 20% 的英译汉及汉译英两部分约 300 字的题量,忠实原文,语言流畅。由此可见翻译在八级考试乃至外语综合技能测试中的权重。

《英语专业八级翻译真题解密》的编写经历了一个上下求索、切磋同行的过程,也体现了兼收并蓄、精讲精练的原则。本书紧紧围绕最新专业八级考试大纲,深入解析专业八级翻译考试的规律,详细归纳专业八级翻译应试技巧,以帮助考生用全局的眼光有计划、有针对地备战专业八级翻译考试。

本书编写特点是:①纵观全局,提示动向。详列了跨度 15 年八级翻译的文体、主题和篇幅;揭示了具体的评分标准,让考生知己知彼,把握趋势。②条理清晰,解析生动。提炼了翻译常识中理论的精华,枚举了翻译技巧中丰富的经典,让考生理论现象,融会贯通。③学以致用,实战性强。详尽的难点讲解配以针对性的考题训练,题材全面,演练充分,让考生积累经验,进入状态。

《英语专业八级翻译真题解密》共分概述篇、解析篇和实战篇三大板块,概述篇包括翻译考试要略和翻译注意事项两部分;解析篇包括翻译各大要素对比分析和专业八级考试实例讲解两部分;实战篇分历年真题全解密和全真模拟大练兵两部分,英汉、汉英两部分的真题与模拟题都分为:散文篇、论说篇、记叙篇和介绍篇,配有具体的解析。本书是课堂教学、考试经验和专业钻研的融合,虽说“译道无形”,毕竟“备考有量”,广大考生翻译水平和应试技能的提高将是本书编写的最大欣慰。感谢本书所有编写人员的敬业合作精神,疏漏不足之处,敬请广大师生不吝指正。

编 者

目 录

Contents

命题趋势分析与助考小贴士	1
翻译题型与难度分析	1
翻译要求与评分标准	6
翻译助考小贴士	17
翻译技巧点津与真题案例详解	25
文化意境对比分析	25
词类语义对比分析	35
句法结构对比分析	61
汉译英真题案例详解	70
英译汉真题案例详解	80
历年真题全解密	88
2001~2012 年汉译英真题汇编	88
2001~2012 年汉译英参考译文与翻译详解	92
2001~2012 年英译汉真题汇编	126
2001~2012 年英译汉参考译文与翻译详解	134
全真模拟大练兵	161
汉译英全真模拟训练	161
参考译文与难点解析	167
英译汉全真模拟训练	200
参考译文与难点解析	211

命题趋势分析与助考小贴士

8

翻译题型与难度分析

英语专业八级考试的翻译部分为主观试题,共包括 Section A 和 Section B 两部分。第一部分(Section A)为汉译英短文,约 150 字。第二部分(Section B)为英译汉短文,约 150 词。要求考生运用英汉互译的理论和技巧完成考题。翻译部分占考试总分值的 20%,其中英译汉、汉译英各占 10%。翻译部分的考试时间共计 60 分钟。

以下为英语专业八级考试翻译部分的样题:

Part V: Translation

Section A: Translate the following underlined part of the Chinese text into English.

(原文)

暮色中,河湾里落满云霞,与天际的颜色混合一起,分不清哪是流云哪是水湾。

也就在这一幅绚烂的图画旁边,在河湾之畔,一群羊正在低头觅食。它们几乎没有一个顾得上抬起头来,看一眼这美丽的黄昏。也许它们要抓紧时间,在即将回家的最后一刻再次咀嚼。这是黄河滩上的一幕。牧羊人不见了,他不知在何处歇息。只有这些美生灵自由自在地享受着这个黄昏。这儿水草肥美,让它们长得肥滚滚的,像些胖娃娃。如果走近了,

会发现它们那可爱的神情,洁白的牙齿,那丰富而单纯的表情。如果稍稍长久一点端详这张张面庞,还会生出无限的怜悯。

Section B: Translate the following underlined part of the English text into Chinese.

(原文)

Scientific and technological advances are enabling us to comprehend the furthest reaches of the cosmos, the most basic constituents of matter, and the miracle of life.

At the same time, today, the actions, and inaction, of human beings imperil not only life on the planet, but the very life of the planet.

Globalization is making the world smaller, faster and richer. Still, 9/11, avian flu, and Iran remind us that a smaller, faster world is not necessarily a safer world.

Our world is bursting with knowledge—but desperately in need of wisdom. Now, when sound bites are getting shorter, when instant messages crowd out essays, and when individual lives grow more frenzied, college graduates capable of deep reflection are what our world needs.

For all these reasons I believed—and I believe even more strongly today—in the unique and irreplaceable mission of universities.

一般而言,英语专业八级翻译考试基本上选择的是篇章,翻译时需要考虑上下文,注意衔接与连贯。从内容上看,所选篇章的内容多涉及一般常识,而不涉及专向或深奥的专业知识。从文体上看,所选篇章的体裁多为散文、论述、记叙等,而很少涉及科技文献等。

为了使广大考生对英语专业八级考试的翻译选材和难度有一个全面而清晰的了解,本书将 1996~2011 年度连续 16 年的真题进行深度剖析,将八级翻译考题的文体、主旨和字/词数三方面情况总结如下:

1996~2011 年度英语专业八级考试汉译英考题

年度	文体	主 题	篇幅
2011	散文	现代人的生活	189 字

(续表)

1996~2011 年度英语专业八级考试汉译英考题			
年度	文体	主 题	篇幅
2010	论说	如何发展友谊	191 字
2009	散文	现代生活的手机	174 字
2008	散文	内心世界的重要性	191 字
2007	散文	赞誉大自然	184 字
2006	论说	中西心理文化对比	166 字
2005	散文	生命的意义	196 字
2004	散文	人际关系问题	229 字
2003	记叙	童年的回忆	178 字
2002	散文	风俗的形成	142 字
2001	记叙	一位艺术家的生活	160 字
2000	介绍	博物馆的发展	194 字
1999	介绍	多民族的温哥华	234 字
1998	记叙	台湾之旅感想	261 字
1997	记叙	美国求学之路	195 字
1996	介绍	东西方的名片文化	171 字
平 均			192 字

1996~2011 年度英语专业八级考试英译汉考题			
年度	文体	主题	篇幅
2011	散文	飞越尼泊尔	158 词
2010	散文	梦境	158 词

(续表)

1996~2011 年度英语专业八级考试英译汉考题			
年度	文体	主题	篇幅
2009	演讲	环境危机	154 词
2008	散文	恋爱与婚姻	158 词
2007	演讲	大学与知识	147 词
2006	演讲	战斗动员	173 词
2005	散文	有关读书	149 词
2004	散文	个人生活随想	156 词
2003	介绍	文学作品解读	158 词
2002	论说	成功者与失败者	154 词
2001	论说	克服困难的乐趣	170 词
2000	论说	关于死亡	155 词
1999	论说	孩子与家庭	167 词
1998	论说	欧美文化异同	193 词
1997	论说	普及艺术的意义	156 词
1996	论说	里根连任竞选	136 词
平均			160 词

综上,本书将 1996~2011 年度英语专业八级考试汉译英部分和英译汉部分各文体的考试比例作如下总结,希望考生能够有的放矢,在积极复习迎考的同时收到事半功倍的效果。

英语专业八级考试的翻译部分是对考生英汉两大语言实际应用能力的综合考核与测试,是八级考试的难点之一。要出色完成英译汉和汉译英两大部分的测试,考生主要必须做到以下几个方面:

1) 扎实的双语基本功。英汉互译不仅涉及考生对英语的综合掌握程度和灵活驾驭能力,而且涉及考生的母语基本功。任何由于对英语或汉语的语感不强而导致的语言理解阶段或表达阶段出错都将在不

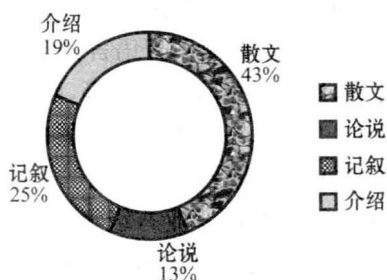


图1 1996~2011 年度八级考试汉译英部分各文体比例

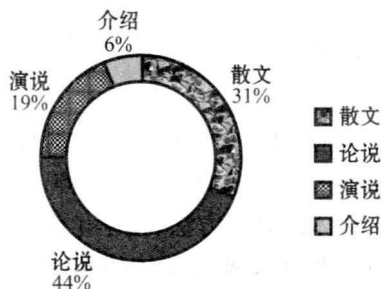


图2 1996~2011 年度八级考试英译汉部分各文体比例

同程度上影响译文的质量。

2) 妥帖运用翻译技巧。翻译技巧是人类在翻译过程中通过不断积累典型范例、总结正反经验得出的指导原则。正确的翻译技巧源自于翻译实践,反过来又能有效地指导翻译实践。考生是否能够灵活妥帖地运用各类翻译技巧将直接决定译文的质量。

3) 保证一定翻译速度。英语专业八级考试对翻译速度有一定要求,即每小时约250~300汉字/单词。因此,考生只有在规定的时间内完成翻译,并预留一定的时间用于仔细检查译文,反复推敲、精心揣摩,才能高质量地完成英译汉和汉译英两题。

4) 紧密围绕原文主旨。要“忠实于原文”,首先必须通读全篇,深刻领悟原文的主旨,这对于理解原文的每一句话都起到了提纲挈领的作用。主旨是作者创作的思路框架,在这一框架下用译入语重新建构

源语信息,再现主题,才能真正忠实于原文。

5) 具备文化文学修养。翻译离不开语言,但同时更离不开语言使用国家特有的文化背景,如历史、地理、风俗等,而这些文化往往通过其经典文学作品予以体现。因此,考生平日所积累的文化、文学修养在英语专业八级考试翻译部分起着重要作用。

6) 提高应考心理素质。英语专业八级考试要求考生在没有任何工具书帮助的情况下完成翻译。因此,考试过程中难免遇见陌生的单词、词组,或者结构复杂、难以理解的句型等。考生必须培养良好的心理素质,处理好“难”与“易”的时间分配。

翻译要求与评分标准

《高等学校英语专业英语教学大纲》(下文简称《大纲》)规定,英语专业高年级学生“通过介绍各类文体语言的特点、英汉两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法,使学生掌握英汉双语翻译的基本理论,掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。要求译文比较准确、流畅,翻译速度达到每小时 250~300 字”。

《高校英语专业八级考试大纲》(下文简称《考纲》)是规定英语专业八级考试的考试目的、考试性质、试题范围、测试时间、参考对象、考题形式等方面的规范性文件。熟悉《考纲》中的相关规定,对于帮助考生全方位地了解考试题型与要求,更出色地完成八级考试的翻译部分,有重大的意义。

进一步详细对比新、旧考纲对英语专业八级考试翻译部分的选材要求和考核要求,可帮助广大考生充分了解英语专业八级考试翻译部分新的出题趋势。

旧《考纲》(1997 年版)	新《考纲》(2004 年版)
Section A: 汉译英	
➤ 由一段 300 字左右的汉语短文组成,要求考生根据上下文将其中 150 字左右的下划线部分译成英语。 ➤ 要求考生能运用汉译英的理论与技巧,翻译我国报纸杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录。 ➤ 要求翻译速度为每小时约 250~300 个汉字。 ➤ 要求译文忠实原意、语言通顺。	➤ 由一段 150 字左右的汉语短文组成,要求考生将其译成英语。 ➤ 要求考生能运用汉译英的理论与技巧,翻译我国报纸杂志上的文章以及一般文学作品的节录。 ➤ 要求翻译速度为每小时约 250~300 个汉字。 ➤ 要求译文忠实原意、语言通顺。
Section B: 英译汉	
➤ 由一段 300 词左右的英语短文组成,要求考生根据上下文将其中 150 词左右的下划线部分译成汉语。 ➤ 要求考生能运用英译汉的理论与技巧,翻译英、美国家报纸杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录。 ➤ 要求翻译速度为每小时约 250~300 个词。 ➤ 要求译文忠实原意、语言通顺。	➤ 由一段 150 字左右的英语短文组成,要求考生将其译成汉语。 ➤ 要求考生能运用英译汉的理论与技巧,翻译英、美国家报纸杂志上的文章以及文学原著的节录。 ➤ 要求翻译速度为每小时约 250~300 个词。 ➤ 要求译文忠实原意、语言通顺。

通过新《考纲》(2004 年版)与旧《考纲》(1997 年版)的对比,不难发现新《考纲》在考试题型和翻译要求等方面所作的调整不大,最主要的区别在于考题选材的题材和文体方面作了适当调整。考题的选择范围更宽泛,除了我国及英美文学作品的节录之外,汉译英部分不仅仅局限为“论述文和国情介绍”,而是要求翻译我国报纸杂志上的各类文章;英

译汉部分不仅仅局限为“有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章”，而是要求翻译英、美国家报纸杂志上的各类文章。这在一定程度上提高了考生翻译不同文体和题材文章的要求。此外，新《考纲》在考题篇幅上也作了调整，仅保留了旧《考纲》中“150 字/词左右的下划线部分”，要求考生在没有更多上下文提示的情形下完成英汉互译。这也在一定程度上增加了考生对文章主旨的把握难度。

根据《大纲》和《考纲》的相关规定，英语专业八级考试翻译部分的具体评分标准如下：

汉译英评分标准

Grade	Score	Description (Fidelity 60% + Fluency 40%)
1	10~9	<u>Excellent Translation</u> ➤ The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. It adequately reflects the style and tone of the original passage. ➤ The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
2	8~7	<u>Good Translation With Few Inaccuracies</u> ➤ The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. ➤ The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6~5	<u>Passable Translation With Some Inaccuracies</u> ➤ The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. ➤ The translation is, for the most part, readable.

(续表)

Grade	Score	Description (Fidelity 60% + Fluency 40%)
4	4~3	<u>Inadequate Translation With Frequent Inaccuracies</u>
		➤ The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. ➤ The translation is, in some parts, unreadable.
5	2~1	<u>Poor Translation</u>
		➤ The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. ➤ The translation is, for most part, unreadable.

等级	得分	要求	表 述
优秀	10~9	忠实 60%	➤ 原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
		通顺 40%	➤ 句式处理恰当,选词妥帖,英语比较地道。
良好	8~7	忠实 60%	➤ 除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
		通顺 40%	➤ 语言基本合乎英语规范,行文比较流畅。
中等	6~5	忠实 60%	➤ 有少量理解错误或有个别疏漏,但主要精神与原文一致。
		通顺 40%	➤ 有个别句子结构错误和词不达意现象。行文不够流畅。
及格	4~3	忠实 60%	➤ 有个别重大错误或疏漏,部分信息含混,但总体上基本达意。
		通顺 40%	➤ 有逐字硬译,不符合英语表达习惯的现象。句子不连贯,比较令人费解。

(续表)

等级	得分	要求	表 述
不及格	2~1	忠实 60%	➤ 误译、漏译较多,不能传达原文主要精神。
		通顺 40%	➤ 有大量的句法与用词错误。1/3 以上的句子生搬硬套,不知所云。

英译汉评分标准

Grade	Score	Description
1	10~9	<u>Excellent Translation</u> ➤ The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. ➤ The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
2	8~7	<u>Good Translation With Few Inaccuracies</u> ➤ The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. ➤ The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6~5	<u>Passable Translation With Some Inaccuracies</u> ➤ The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. ➤ The translation is, for the most part, readable.

(续表)

Grade	Score	Description
4	4~3	<u>Inadequate Translation With Frequent Inaccuracies</u> ➤ The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. ➤ The translation is, in some parts, unreadable.
5	2~1	<u>Poor Translation</u> ➤ The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. ➤ The translation is, for most part, unreadable.

等级	得分	要求	表 述
优秀	10~9	忠实 60%	➤ 原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
		通顺 40%	➤ 断句恰当,句式正确,选词妥帖。段落之间、句子之间呼应自然。有一定的文采。
良好	8~7	忠实 60%	➤ 除个别次要信息有疏漏之外,原文的重要信息全部传达,语气和文体风格与原文一致。
		通顺 40%	➤ 选词较正确、得体。句子组织与安排符合汉语规范。

(续表)

等级	得分	要求	表 述
中等	6~5	忠实 60%	➤ 有少量理解错误或有个别疏漏,但主要精神与原文一致。
		通顺 40%	➤ 拘泥于英文的句式,行文不够顺畅,但没有重大的选词和句式错误。
及格	4~3	忠实 60%	➤ 有个别重大错误或疏漏,部分信息含混,但总体上基本达意。
		通顺 40%	➤ 句子不够连贯,行文晦涩,有个别重大的选词和句式错误。
不及格	2~1	忠实 60%	➤ 误译、漏译较多,不能传达原文主要精神。
		通顺 40%	➤ 用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范。

一般而言,评分过程的通常做法是根据段落的语言重点和翻译难点,将得分分为 10 个采分点,然后参考以上的具体评分标准予以定夺。从该翻译评分标准来看,只有 Grade 1(优秀)(10~9 分)提及对译文在风格和语气方面的要求(It adequately reflects the style and tone of the original passage.),而其他从 Grade 2(良好)到 Grade 5(不及格)的各级分数档一般只停留在语言表达的层面上,依据译文语言的准确性和译文整体的可读性来确定得分。可见,英语专业八级考试翻译部分主要还是考查考生英汉语言的基本功和对英汉语言的综合运用能力。

以下是样题的四个分数档的学生译文,编者未做任何改动,供考生们参考与揣摩(参见《英语专业八级翻译指南(第四版)》)。